

FUNCIONES Y CARACTERÍSTICAS DE SUFIJOS DERIVACIONALES QUE CAMBIAN CLASES DE PALABRAS EN EL MAPUDUNGUN¹

Functions and features of changing classes derivational suffixes of words in the mapudungun

*Elisa Loncon Antileo**

Resumen

En este estudio se analiza el cambio de clase de palabras en el mapudungun a través del procedimiento de derivación, desde la perspectiva tipológica de la formación de palabra (Aikhenvald, 2007). Las palabras, en la lengua mapuche, usan ciertos procesos morfológicos y sintácticos que posibilitan el cambio de clase de palabra, ya sea por la intervención de algún sufijo derivacional, por la propiedad polisémica de los mismos, o por el cambio de posición de la palabra respecto a una palabra principal.

Los procesos más productivos de formación de palabras suelen ser la composición y la derivación, no obstante, por razones de extensión, este artículo solo se concentra en la derivación y en el análisis de los sufijos *-tu*, *-küle/-le*, *-meke*, y *-nge*.

Palabra clave: Tipología, clases de palabras; derivación.

Abstract

This study analyzes word classes changes process in Mapudungun through derivation, from the typological perspective of word class formation (Aikhenvald, 2007). Words, in the Mapuche language, use certain morphological and syntactic processes that make possible word class changes, in either of three ways: the intervention of a derivational suffix, by the polysemic property of derivational suffixes, or by changing the position of the word with respect to a principal word.

While the most productive processes of word formation often are composition and derivation, due to length reasons this article will focus on the derivation process and analysis of only the suffixes *-tu*, *-küle/-le*, *-meke*, and *-nge*.

Key words: Typology, word classes, derivation process.

1. ASPECTOS TEÓRICOS

Desde un análisis tipológico, el mapudungun es una lengua aglutinante y polisintética (Salas, 1992; Zúñiga, 2006; Catrileo, 2010) que posee un patrón de incorporación de afijos que realizan cambios semánticos, morfológicos y sintácticos, incluyendo la incorporación de sustantivos, marca de objeto y de personas.

¹ Este estudio forma parte del Proyecto DICYT-USACH, N° 031054LA ¿Cómo se Forman las Palabras en Mapudungun? Derivaciones que cambian las clases de palabras. Se agradece el aporte de la VRID- USACH.

Según Aikhenvald, 2007 en las lenguas polisintéticas, una palabra puede estar constituida por varios morfemas con límites claramente definidos entre ellos, con una correspondencia de uno a uno entre el morfema y el significado, por lo que es de fácil segmentación e identificación. La autora también sostiene que en la polisíntesis hay elementos de gramaticalización de raíces independientes, y que estos elementos también pueden estar presentes en la formación de las palabras.

Por otro lado, existen diferentes tipos de derivaciones, según la lengua y la funcionalidad; así, hay derivaciones que cambian la clase de palabras, es decir, sustantivo \leftrightarrow verbo; adjetivo \leftrightarrow sustantivo; adjetivo \leftrightarrow verbo. En la derivación, siguiendo a Aikhenvald, 2011 también ocurren procesos de cambio de valencia, generándose una subclase de verbos, tales como verbos intransitivos que cambian a transitivos, por ejemplo.

Con relación a las clases de palabras, éstas —en las diferentes lenguas— pueden ser abiertas o cerradas: las clases de palabras abiertas corresponden a los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Estos se diferencian de las cerradas, porque son susceptibles de aceptar nuevos miembros ya sea a través de adiciones adquiridas en el tiempo, o por derivaciones de nuevas palabras (Dixon y Aikhenvald, 2006). De acuerdo a los autores, las clases cerradas no permiten la integración de nuevos elementos gramaticales, pues constituyen un número específico según sea la lengua; entre ellos se encuentran los artículos, preposiciones, conjunciones, interjecciones. La palabra también es la unidad central de la interacción de la sintaxis con la morfología, sin embargo, en las lenguas particulares algunas clases cerradas también manifiestan cambios a clases abiertas por acción de un derivacional, como se mostrará que ocurre en el mapudungun.

En la lengua mapuche, la derivación es uno de los mecanismos productivos de mayor efectividad en la formación de palabras junto con la composición² y *consiste en crear una nueva palabra derivándola de la combinación de un lexema raíz, sea un sustantivo, verbo, adjetivo y un sufijo derivacional* (Chiodi y Loncon, 1999).

Otro elemento importante en la tipología de la formación de palabra es la gramaticalización, proceso empleado para estudiar los cambios producidos en la historia de la lengua y que afectan la morfología, sintaxis y contenido semántico de la palabra. Aun cuando hay autores que sostienen que la gramaticalización conlleva a una pérdida de contenido desde el punto de vista semántico, Bybee y Pagliuca (1985) sostienen que no hay tal desgaste semántico sino una generalización del significado, lo que provoca su polisemia y ambigüedad, y que hace posible el incremento de funciones adicionales (Company, 2004). Estos cambios se expresan en la transformación de una palabra plena a un morfema, un afijo con funciones

² La renovación lexical del mapudungun ha sido un proceso impulsado por las escuelas de educación intercultural bilingüe, por profesores, y ha permitido la generación del lenguaje pedagógico, a partir de procesos de derivación y composición, fundamentalmente.

gramaticales, que al ligarse a palabras plenas genera una nueva palabra y un nuevo significado, como ocurre en la lengua mapuche. Así, las palabras aunque cambian en el tiempo cumplen nuevas funciones lingüísticas y algunas conservan rasgos de su estado inicial, los que portan e influyen en procesos sintácticos y morfológicos con el que actúan.

El mapudungun posee muchos sufijos derivativos y no todos cambian la clase de palabras. Los fenómenos ya descritos serán aplicados en el análisis de la lengua mapuche, a objeto de profundizar en qué consiste la derivación en esta lengua.

2. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

De acuerdo a Dixon (2010), esta investigación se inscribe en el método descriptivo de la lingüística funcional y en la corriente tipológica. Los datos que se presentan forman parte de un estudio mayor sobre el mismo tema, que realiza la autora. Para el análisis de las palabras se ha realizado un registro del corpus de la lengua, en comunidades con hablantes nativos, en la VIII, IX y X regiones. Se grabaron conversaciones y otros textos orales (cuentos, cantos, historias, juegos, etc.). Luego, se realizó la transcripción de los datos y la glosa morfológica y el análisis. También se han consultado palabras en los diccionarios de Augusta y Catrileo, y en estudios de otros autores (Harmelink, 1996; Salas, 1992; Zúñiga, 2006; Smeets, 2008).

Finalmente, también es importante destacar que en este estudio es relevante el hecho que su autora sea hablante nativa de la lengua mapuche con conocimientos de la gramática de su lengua, ello le permite identificar una frase bien formada de otra gramaticalmente mal construida, Chomsky (1957), conocimiento que le permite un análisis mas profundo del funcionamiento de la lengua.

3. CLASES DE PALABRAS EN EL MAPUDUNGUN

3.1. Cambio de clases de palabras por acción de los sufijos derivativos

Si bien diversos autores (Augusta, 1903; Salas, 1992; Smeets, 2008) han dado cuenta de la existencia de los sufijos derivativos, hasta la fecha no se ha dado una explicación de la productividad derivativa de los mismos; tampoco se han descrito los tipos de derivaciones existentes, ni se han revelado las características léxicas morfológicas y sintáctica de los derivativos. Considerando lo expuesto, se estudiarán los sufijos derivativos *-tu*, *-meke*, *-nge*, *le/-küle* y se revisará el proceso que desarrolla cada sufijo tratando de responder las inquietudes ya mencionadas.

3.2. El sufijo *-tu*

El sufijo *-tu* se liga a sustantivo, adjetivo, adverbio y a verbos, provocando en los dos primeros casos cambios de la clase de palabra, Sustantivo → verbo,

adjetivo → verbo, Adjetivo →sustantivo, sustantivo → adverbio como se aprecia en el Cuadro N° 1:

CUADRO N°1

Sustantivo →verbo	Adjetivo→ verbo	adjetivo →sustantivo	Sustantivo→Adverbio
<i>mamül</i> → <i>mamültu-</i> 'Leña' 'Buscar leña'	<i>kelü</i> → <i>kelütu-</i> 'Rojo' 'Teñir de rojo''	<i>pichi</i> → <i>pichintu</i> 'Chico' 'lo poco'	<i>manün</i> → <i>manüntu</i> <i>amuy</i> 'Pie' 'fue a pies'
<i>kutral</i> → <i>kütraltu-</i> 'Fuego' 'Hacer fuego'	<i>lif</i> → <i>liftu</i> 'Limpio' 'Limpiar'	<i>afün</i> → <i>afütu</i> 'Maduro' 'lo maduro'	<i>waywün</i> → <i>waywüntu</i> <i>ngümay</i> 'Sangrado de nariz' 'lloró sangrando de la nariz'
<i>chadi</i> → "chaditu"- Sal "Salar"	<i>fücha</i> → <i>füchatu-</i> 'Viejo' 'envejecer'	<i>karü</i> → <i>karütu</i> 'Verde' 'Comida cruda'	<i>liwen</i> → <i>liwentu</i> 'Alba' 'En el amanecer' 'liwentu trepey' despertó en el alba
<i>poñü</i> → <i>poñütu-</i> 'Papa' 'Comer papa'	<i>weche</i> → <i>wechetu-</i> 'Joven' 'rejuvenecer'	<i>kochi</i> → <i>kochitu</i> 'dulce' 'caramelo'	<i>waywen</i> → <i>waywentu</i> <i>mawi</i> 'Viento sur' 'llueve con viento

El morfema —*tu* es uno de los sufijos derivativos más productivo de la lengua mapuche, cambia diferentes clases de palabras: verbos, sustantivos, adverbios, adjetivos. Al analizar la primera columna, se observan sustantivos que cambian a verbos; entre ellos, *mamültu*— 'buscar leña', un típico verbo de recolección, que con el sufijo —*tu* lexicaliza el objeto 'leña'; al igual que *kütraltu*— 'hacer fuego', lexicaliza el objeto 'fuego'. En este tipo se encuentran todos los verbos derivados que impliquen 'hacer algo'.

Ocurre lo mismo con el verbo de locación que también lexicaliza el objeto, por ejemplo, *chaditun* ilo 'salar la carne'. En el caso de *poñitun*, 'comer papas', se trata de un verbo intransitivo, de ingestión, que como los anteriores lexicaliza el objeto afectado, es decir *poñi*, al que se le incorpora el rasgo ingerir, mediante el empleo del sufijo —*tu*. Así como este, hay muchos otros, como es el caso de *matetun* 'tomar mate', *kofketun* 'comer pan', *korütun* 'tomar sopa'.

En la segunda columna, el sufijo —*tu*, unido a adjetivo, también deriva verbos; como se observa, —*tu* desarrolla la noción indicada por el lexema adjetivo primario. En *kelü-tu-n* 'tomar el color rojo', *füchatun* 'tomar la cualidad de viejo', indica probar o tomar la cualidad del adjetivo.

En la tercera columna, en el caso de los adjetivos que cambian a sustantivos, éstos son de uso común y se refieren a palabras de tipo genérico, como decir, *küpalimi pichintu* ‘trajiste lo poco y nada’. Finalmente la cuarta columna, el uso adverbial de *-tu*, suele ser típico en frases como *namuntu küpay Pedro* ‘Pedro viene a pie’.

Hay otros significados aportados por el sufijo *-tu*: acompañado de sustantivos referidos a lugares, tiene significado direccional, por ejemplo:

1.	<i>a. lewfu-tu-y</i> río-verb ³ -3s ‘Tomar la dirección del río’	<i>b. rüpu-tu-y</i> camino-verb-2s ‘Tomar el camino’	<i>c. waria-tu-y</i> ‘pueblo/villa-verb-2s ‘Ir a la ciudad’
----	---	--	---

3.3. Los derivativos *-nge* y *-le/küle*⁴

Los morfemas *-nge* y *-le/-küle*⁵ también actúan como sufijos derivativos; pueden ligarse a adjetivos, sustantivos, verbos y pronombres, ejemplo: *iñchengen* ‘yo soy’, donde *iñche* es ‘pronombre personal, primera persona’. Estos sufijos derivan diferentes tipos de verbos, *-nge* deriva verbos de propiedad y *-le* verbos estativos, como veremos:

2.	<i>a. fütá-nge-n</i> marido-AC-1s ‘Soy casada’	<i>a’. püñeñ-küle-y.</i> guagua-AA-3s ‘Ella está embarazada’
	<i>b. küdaw-nge-la-y</i> trabajar-AC-NEG-3s ‘no es difícil’	<i>b’. küdaw-küle-la-y</i> trabajar-AA-NEG-3s ‘no está trabajando’

Los derivativos de propiedad corresponden a verbos resultantes de un lexema sustantivo ligado al morfema *-nge*; en este caso, el verbo resultante adquiere o tiene la propiedad del sustantivo, como se muestra en el Cuadro N° 2.

En los ejemplos (2b) y (2b’) se muestra el contraste entre *-nge* y *-le/küle*, unidos a un verbo; el primero (2b) se refiere a una cualidad permanente, en cambio el segundo (2b’) expresa un verbo en estado transitorio. Los contrastes se profundizan a continuación (cuadros N° 2 y N° 3).

³ ABREVIATURA: 1: primera persona; 2: segunda persona; 3: tercera persona; AA: afijo aspectual; AC: afijo copulativo; adj: adjetivo; adv: adverbio, AG: agentivo; Art: artículo; ASP: aspectual; d: dual; Det: determinante; DIR: direccional; FUT: futuro; GE: gerundio; HAB: habitual; NEG: negativo; p: plural; PART: participio; PERF: perfectivo; poss: posesivo; POSP: posposición; PL: pluralizador; sust: sustantivo; s: singular; SD: sujeto dativo; v: verbo; VERB: verbalizador; *:frase agramatical.

⁴ Se usa *-le* después de una vocal, *amuley* ‘está yendo’ y *-küle*, después de una consonante *lefküley* ‘está corriendo’.

⁵ En mapudungun los estados permanentes y transitorios son definidos por los sufijos *-(kü)le* y *-nge*, que sirven de nexo entre el sujeto y el predicado; sus propiedades son muy similares a los verbos auxiliares ser o estar (Loncon, 2007).

CUADRO N° 2. VERBOS DERIVADOS DE -NGE

Sustantivo → verbo	Adjetivo → verbo
<i>malen</i> → <i>malenng-</i> 'Mujer' → 'Ser mujer'	<i>küme</i> → <i>kümenge-</i> 'Bueno' → 'Ser bueno'
<i>wirife</i> → <i>wirifenge-</i> 'Escritor' → 'Ser escritor'	<i>kochi</i> → <i>kochinge-</i> 'Dulce' → 'Ser dulce'

CUADRO N° 3. DERIVADOS CON -LE/-KÜLE

Sustantivo → verbo	Adjetivo → verbo
<i>pun</i> → <i>punküley</i> 'Noche' → 'Está de noche'	<i>poz</i> → <i>pozküley</i> 'Sucio' → 'Está sucio'
<i>mawün</i> → <i>mawünküley</i> 'Lluvia' → 'Está lloviendo'	<i>weza</i> → <i>wezley</i> 'Malo' → 'Está mala/o'

En los ejemplos presentados, los sustantivos y adjetivos que emplean el sufijo *-nge* marcan atributos permanentes y los sustantivos y adjetivos unidos a un sufijo *-le/-küle* marcan atributos transitorios. En el mapudungun, es muy frecuente encontrar adjetivos verbalizados; aunque hay menos que sustantivos; entre los adjetivos que funcionan de este modo, encontramos adjetivos referidos a clima, sabores, y de percepción.

3.4. El sufijo *-meke*⁶

El sufijo *-meke* deriva verbos climáticos con palabras o sustantivos referidos al tiempo, como se aprecia a continuación:

CUADRO N° 4

Sustantivo	Verbo	Significado
<i>Wün</i> 'Amanecer'	<i>Wün-meke-y</i>	'Amanece poco a poco'
<i>Kürüf</i> 'Viento'	<i>Kürüf-meke-y pukem.</i>	'Hay ventolera en invierno'

Los ejemplos son casos de verbos referidos al clima con rasgos iterativos terminativos que aporta el sufijo *-meke*, en contraste con y *-le/-küle* que deriva eventos progresivos continuativos, como se puede ver en (3).

3.	a. <i>Af-meke -y kachilla</i>	b. <i>Af-küle-y kachilla</i>
	<i>terminar-PRG-3s trigo</i>	<i>terminar-AA -3s trigo</i>
	'Acaba y acaba el trigo'	'Se está acabando el trigo'

⁶ El sufijo *-meke* es homófono con el sufijo bimorfémico *-me-ke*, 'moverse frecuentemente hacia allá', empleado para indicar traslado frecuente de aquí hasta allá.

Funciones y características de sufijos derivacionales

El sufijo *-meke* también se puede emplear con algunos adjetivos, como se muestra no siempre es productivo, con colores produce agramaticalidad:

CUADRO N° 5

Adjetivo	Verbo	Significado
<i>küme</i> ‘Bueno’	<i>küme-meke-</i>	‘hacerlo bien’
<i>weza</i> ‘Malo’	<i>weza meke-</i>	‘hacerlo mal’
<i>kuru</i> ‘Negro’	<i>*kurü meke-</i>	(No es aplicable a colores)

4. CAMBIOS DE CLASES DE PALABRAS Y LAS PROPIEDADES POLISÉMICAS DE LOS DERIVATIVOS *-TU*, *-NGE*, *-LE/-KÜLE* Y *-MEKE*

Como se señaló, los sufijos derivacionales *-tu*, *-nge*, *-le/-küle* que intervienen en el cambio de clase de palabras poseen propiedades que influyen en la sintaxis, y en la morfología, con las que pueden realizar múltiples funciones, como veremos a continuación.

4.1. Las propiedades sintácticas del sufijo *-tu*

El sufijo *-tu* es un dispositivo derivacional con muchas funciones. Diversos son los autores que han dado cuenta de sus características. Smeets, por ejemplo, es quien ha elaborado un cuadro más completo sobre su funcionamiento (Ver cuadro 6).

Cuadro N° 6

Características del sufijo <i>-tu</i> según otros autores			
Salas, 1992	Harmelink, 1994	Zuñiga, 2006	Smeets, 2008
Repetitivo.	Verbalizador.	De regreso. Tiene variados significados.	Iterativo, adverbializador, Verbalizador, transitivador.

Por otra parte, Aikhenvald (2011) señala que los dispositivos derivativos también pueden crear una subclase a través del cambio de valencias producido por su intervención, es decir, verbos intransitivos pueden adquirir la propiedad transitiva por la acción del derivativo. El sufijo *-tu* perfectamente puede realizar este cambio de valencia, como se muestra en el ejemplo:

4.	a. <i>Yafü-</i> Endurecer	<i>Yafu-tuami ilo</i>	‘Te servirás carne’
	b. <i>Yafkü</i> ‘Enojarse’	<i>Yafkütuy ñi karukatu</i>	‘Se enojó con su vecino’

El derivativo *-tu* también puede verbalizar clases cerradas de palabras, como es el caso del interrogativo *chum* ‘como’:

5.	<i>Chum-tu-y chi may trewa weda piwke any?</i> ⁷
	Cómo-VERB-3s det si perro malo corazón,

⁷ *Chumtuy chi may trewa weda piwke any!*, es parte de la letra de una canción tradicional.

	¡Oye!
	‘¿Qué le pasó a este malo, perro corazón’ ¡Oye!?’

De las palabras interrogativas mapuche, *chum* ‘como’ se diferencia de las otras, porque puede comportarse como un lexema verbal, no solo con el sufijo *-tu*, sino también con el sufijo *-nge* y *-pe*, como se observa.

6.	a. ¿ <i>Chum-pe -ymün?</i>	b. ¿ <i>Chum-nge-lu femi-mi?</i>
	Qué -PERF-2p	qué -AC -PART hacer-
	‘¿Qué están haciendo?’	‘¿Por qué lo hiciste?’

Finalmente, a veces, el comportamiento de *-tu*, expuesto en los ejemplos anteriores, es poco predecible; tiene algunas propiedades aspectuales, se comporta como repetitivo, inversivo, reactivador de una acción determinada, como se observa a continuación:

7.	a. <i>Matu amu-tu-yimi mi ruka mew</i>	b. <i>Poyera-tu-tu-y pu zomo waria mew</i>
	<i>Adv ir-VERB-ASP-2s poss casa POSP</i>	<i>Vestido-VERB-ASP-3s PL mujer</i>
	‘Volviste a casa rápidamente’	‘Las mujeres se han vuelto a poner vestido’

En el ejemplo (7 a) el sufijo *-tu* es regresivo; el verbo original *ir*, se convierte en regresar; en el segundo ejemplo (7.b), se presenta el sufijo *-tu*, dos veces, con la diferencia que en el primero la función es verbalizar el sustantivo, préstamo del español *poyera*, para formar *poyeratuy* ‘ponerse vestido’; y, en el segundo, *-tu* marca el aspecto que indica ‘ponerse vestido después de haber dejado de usarlo’, es decir, restaura una acción que había dejado de realizarse.

4.2. Rasgos atributivos *-nge*

Como se dijo anteriormente, el sufijo *-nge* ligado a sustantivos y a adjetivos forma verbos que expresan atributo de propiedad. En lo que sigue se proporcionan ejemplos referidos a cualidades físicas, psíquicas, morales, materiales, de origen o procedencia, posición, o pertenencia, o adscripción, que se forman con este sufijo derivativo:

8.	<i>María trongli-nge-y.</i>	‘María es flaca’	<Cualidad física>
	María flaca -AC -3s		
9.	<i>[Küna ruka]-nge-y.</i>	‘La casa es de paja’	<Materia>
	<i>paja casa -AC-3s</i>		
10.	<i>Pedro Santiaw-che -nge-y.</i>	‘Pedro es de Santiago	<Procedencia>
	Pedro Santiago-gente-AC -3s		
11.	<i>Ñi ñuke ñi mapu-nge-y.</i>	‘La tierra es de mi madre’	<Posesión>

Funciones y características de sufijos derivacionales

	<i>mi madre su tierra-AC -3s</i>		
12.	<i>Raúl lawentu-che -fe -nge-y.</i>	‘Raúl es médico’	<Adscripción a una clase>
	<i>Raul medicina-gente-AG-AC -3s</i>		
13.	<i>Rukü-nge-la-ya-yü.</i>	‘No seas mezquino’	<Valores>
	<i>mezquino-AC-NEG-FUT-2s</i>		

4.3. Rasgos aspectuales de *-le/-küle*.

El sufijo *-le/-küle* se relaciona con el aspecto gramatical, corresponde al aspecto imperfectivo y se manifiesta cuando *-le* va acompañado de un verbo de actividad y de logro, fundamentalmente. No es compatible con verbos de estado, porque estos son + estático, —tético y con los de rasgos— puntual, debido a sus propiedades aspectuales:

14.	<i>Iñchiñ lef -küle-iñ rüpü mew.</i>
	Nosotros correr-AA-1p camino POSP
	‘Nosotros estamos corriendo en el camino’
15.	<i>Trofkü -le -y wa kütral mew</i>
	Reventar -AA -3s elote fuego POSP
	‘Se está reventando el elote en el fuego’
16.	<i>*Lolo -le -iñ lepün mew.</i>
	hoyo-AA- 1p patio POSP
	-al ser agramatical no es posible una traducción.

Como se observa, el afijo *-le* con verbos de actividad (15 a.) introduce predicados progresivos; en el ejemplo se notan con mayor claridad las propiedades aspectuales de *-le*, similares al del auxiliar aspectual ‘estar’ del español (16 a.), el sufijo acompaña verbos de logro con el que también deriva eventos progresivos, continuativos. Estos son verbos dinámicos. El ejemplo 17 muestra una frase agramatical debido a que el sufijo no es compatible con verbos de realización.

4.4. El rasgo iterativo de *-meke*

El sufijo *-meke* deriva eventos con rasgo ingresivo, intensivo y progresivo. Se diferencia del *-le/-küle* progresivo, porque *-le* es continuativo y *-meke* es iterativo. La presencia de dos progresivos en el Mapudungun había sido identificada anteriormente por Zúñiga (2000), quien lo presentó como sinónimo de *-le/küle* y también por Augusta (1903) y Salas (1992), aunque estos no profundizaron en su significado. En este análisis, se demuestra que *-meke* no es sinónimo de *-le*, a pesar de que ambos son progresivos.

El sufijo *-meke* no funciona con verbos estativos, debido a su naturaleza aspectual continuativa, como se observa en (18), en los siguientes ejemplos:

17.	a. <i>*Kure -nge-meke-y.</i>	b. <i>*Nie-meke-y.</i>
	esposa-AC-hacer-3s	tener-hacer-3s
	‘no tiene traducción’	‘no tiene traducción’

Como se aprecia en este análisis, la derivación depende de la intervención de ciertos sufijos que permiten cambio de clases de palabras, pero estos sufijos también generan temas verbales continuativos, atributivos y complejos. Al mismo tiempo, se puede decir que la elección de un verbalizador está determinada por la relación que establece la raíz léxica con el morfema derivativo; el morfema derivativo puede lexicalizar el agente, el objeto, el tema, dependiendo del tipo de verbos que se genera.

Dicho lo anterior y para comprender el cambio de clase de palabras en la lengua mapuche, hay que considerar diferentes criterios de análisis, en los que intervienen los semánticos, morfológicos. Es importante conocer la función que cumple el sufijo derivativo al unirse a una determinada clase de palabra, como también identificar la posición de la palabra en la frase o el sintagma.⁸

5. EL ORIGEN DE LOS SUFIJOS DERIVATIVOS Y UNA EXPLICACIÓN DE SU PRODUCTIVIDAD

Para abordar el origen de los verbalizadores estudiados, se revisó el funcionamiento de los sufijos en palabras y en frases, probando su uso con diferentes tipos de palabras y en diversas estructuras sintácticas. Este procedimiento ayudó a reconstruir las funciones de las partículas, en diferentes estructuras, y encontrar la raíz de la palabra. Se pudo constatar que estos sufijos derivan de una clase de palabra particular a un sufijo, que solo adquiere significado al ir ligado a una palabra o raíz; no obstante, mantiene gran parte de su significado semántico, además de ejercer múltiples funciones.

En lo que sigue, se presenta el cuadro resumen que identifica el origen de cada uno de los sufijos.

CUADRO N° 7. ORIGEN DE LOS SUFIJOS DERIVATIVOS

Sufijo	palabra de origen	Ejemplo
-nge,	<i>Ngen</i> 'Dueño'	<i>Wentrungeymi</i> 'Eres hombre'
-(kü)le	<i>Mülen</i> 'Estar ubicado'	<i>Lefküley che</i> 'La gente está corriendo'
-tu,	<i>tun</i> 'tomar con la mano'	<i>maitun</i> 'confirmar'
-meke	<i>meken</i> 'estar ocupado'	<i>afmeken</i> 'acaba y acaba'

Los sufijos aquí presentados tienen la particularidad que mantienen su forma y significado original; sin embargo, desarrollaron las otras expresadas en los sufijos de la primera columna y que hoy son de gran utilidad en la formación de palabra y en la sintaxis.

⁸ Estrada (2005) en un estudio sobre el *Pima Bajo*, lengua del indígena de México, observó las limitaciones para la clasificación de las clases de palabras al aplicar criterios translingüísticos porque no siempre conciben con las propiedades de las lenguas. el Pima presenta rasgos morfológicos y sintácticos particulares y determinantes para comprender la función de una u otra clase de palabra.

CONCLUSIONES

Los sufijos derivativos del mapudungun estudiados cambian las clases de palabras, transforman verbos adjetivos, adverbios y sustantivos en diferentes clases de palabra, como se ha mostrado en el estudio. Estos son altamente productivos y comparten, entre ellos, una serie de propiedades morfológicas y léxicas, siendo el sufijo *-tu* uno de los que más funciones realiza.

Es importante señalar que los sufijos que intervienen en la derivación toman como material de entrada (*input*) raíces nominales, adjetivales o verbales. La explicación de este tipo de comportamiento lingüístico es —sin lugar a dudas— de carácter teórico, ya que depende —por un lado— de la definición de clases de palabras que asumamos y —por otro— de las propuestas de la morfología derivativa. Este comportamiento de las raíces léxicas del mapudungun impide el poder considerar que exista una clara definición de clases de palabras, al menos al nivel del léxico.

Finalmente, las clases de palabras se aprecian en su contexto sintáctico y como resultado de algún proceso morfológico que la gramática requiere para avalar que ese elemento funcione como cabeza o núcleo de la oración. La morfología y la sintaxis son entonces los criterios que en realidad permiten hablar de clases de palabras y la semántica solamente proporciona las potencialidades significativas.

*Universidad de Santiago de Chile**
Facultad de Humanidades, departamento de Educación
Av. Libertador Bernardo O'Higgins 2206, Santiago (Chile)
elisa.loncon@usach.cl

BIBLIOGRAFÍA

- Aikhenvald, Alexandra. Word class changing derivations in typological perspective. *En Aikhenvald, A. y Dixon, R. Language at large: essays on syntax and Semantics. Empirical Approaches to linguistic theory, 2.* Brill Academic, Leiden, Netherlands. 2011:206-399.
- “Typological dimensions in word-formation”. *Language Typology and Syntactic Description. Grammatical Categories and the Lexicon*,3. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2007:1-65.
- Augusta, Félix de. *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*, 2 vols. Santiago: Imprenta Universitaria, 1916.
- *Gramática Mapuche Bilingüe*. Santiago de Chile: Ediciones Séneca, 1903.
- Buenafuentes Cristina de la Mata. “Proceso de gramaticalización y lexicalización de la formación de compuestos en el español”, Volumen I. Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2007.
- Bybee, Joan; Paliuca, William. “Cross-lingüistic comparison and the development of grammatical meaning”. Fisiak, J (Ed), *Historical Semantics and Historical Word Formation*. Berlin: Mouton, 1985:59-83.

- Catrileo, María. *La Lengua Mapuche en el Siglo XXI*. Valdivia: Universidad Austral de Chile, 2010.
- Company Concepción. “La gramaticalización por subjetivización como prescindibilidad de la sintaxis”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México: El Colegio de México, 2004:1-27.
- Comrie, Bernard. *Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology*, The University of Chicago Press, Oxford: Basil Blackwell Publisher Limited, Segunda Edición, 1981.
- Chiodi, Francesco; Loncon, Elisa. *Crear nuevas palabras, innovación y expansión de los recursos lexicales del Mapuzugun*. Temuco: UFRO, Instituto de Estudios Indígenas y CONADI unidad de cultura y educación, 1999.
- Chomsky, Noam. *Syntactic Structures*. La Haya: Mouton, 1957.
- Dixon, Robert. *Basic Linguistic Theory*. Oxford University, 2010.
- Dixon, Robert; Aikhenvald, Alexandra. *Adjective classes: a cross-linguistic typology, Volumen 1 de Explorations in linguistic typology*. Oxford University Press, 2006.
- Estrada, Zarina. Clases verbales en el Pima Bajo. *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica –II, 27 -29 de octubre del 2005*, University of Texas at Austin, 2005.
- Harmelink, Bryan. *Manual de Aprendizaje del Idioma Mapuche: Aspectos Morfológicos y Sintácticos*. Temuco: Universidad de la Frontera, 1996.
- Loncon, Elisa. “Propiedades de los afijos *-nge* y *-le* del *Mapudungun*”. *Revista Anales de Antropología*, Vol. 41, 2007. Instituto de Investigación Antropológica, México: UNAM, 2007.
- Salas, Adalberto. *El Mapuche o Araucano*. Valparaíso: Editorial Mapfre, 1992.
- Smeets, Ineke. *A Grammar of Mapuche*, Berlin: Mouton de Gruyter, 2008.
- Zúñiga, Fernando. *Mapudungun. El Habla Mapuche*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos (CEP), 2006.